

9. Adaptar una narración a un guion de teatro

■ Para empezar

Desde tiempos inmemoriales las expresiones artísticas se han inspirado entre sí: muchas obras que fueron escritas inicialmente como novelas o cuentos han sido llevadas al cine, al teatro o han inspirado obras poéticas, pictóricas o escultóricas. Pero para ello, han tenido que ser transformadas o adaptadas de algún modo.

1. Vean las siguientes imágenes y discutan:
 - a) ¿Qué género artístico o de entretenimiento creen que presenta cada imagen?
 - b) ¿De qué manera creen que se relacionan las imágenes?
 - c) En su opinión ¿cuál fue la obra que inspiró a las otras?, enciérrenla en un círculo.
 - d) ¿Qué cambios creen que ha sufrido la obra original para ser adaptada al teatro, al cine, a los videojuegos, a la historieta y a la escultura?



Como pueden ver, es una vieja costumbre tomar una obra de arte para representarla por otro medio. Adaptar una obra artística significa transformarla, hacer cambios o ajustes para difundirla por un medio distinto.

2. Analicen las imágenes anteriores y respondan:

- a) ¿En qué son similares las historias originales y la versión adaptada?
- b) ¿Por qué creen que ciertas obras artísticas se retoman para hacer nuevas representaciones de ellas?

Al transformar una obra artística para adaptarla a un medio distinto, hay elementos que nos permiten seguir reconociendo la fuente original de inspiración; pero también hay otros que se modifican para que estén acordes con el medio en que se transmite y con las ideas de la época.

3. Comenta con tu grupo: ¿has escuchado una canción adaptada a un ritmo diferente del que tiene la versión original?, ¿en qué es distinta?, ¿cómo notas que sigue siendo la misma obra? Da ejemplos y argumenta tus respuestas.

¿Qué vamos a hacer?

Ahora les proponemos que cada uno tome el papel de **dramaturgo** para adaptar una obra narrativa y hacer un guion de teatro. La preparación de la obra los llevará, paso a paso, a analizar un texto narrativo desde distintos puntos de vista. En particular, deberán decidir qué parte de la historia retomarán para adaptarla y representarla de manera teatral: podrán identificar los acontecimientos, los espacios, los personajes, su caracterización y sus diálogos o parlamentos. También revisarán algunos recursos formales que ayudan al momento de llevar a escena la obra de teatro.

Tomar decisiones en conjunto y seguir procedimientos que involucren a todos, también será parte de las habilidades puestas en juego en esta actividad.

La adaptación de un texto para representarse como obra de teatro puede realizarse como proyecto en cualquier otro momento del ciclo escolar: la ocasión y los textos pueden elegirse a criterio del grupo y de sus necesidades escolares.

¿Qué sabemos acerca de cómo adaptar una obra para representarla?

Antes de comenzar, reflexionen lo que saben sobre cómo hacer el montaje de una obra de teatro. Para ello, cada uno realice lo siguiente.

1. Escriban sus respuestas en su cuaderno; las necesitarán al final de todo el trabajo con las actividades.
 - a) Escribe un chiste que te sepas. Luego transforma ese chiste para que sea un pequeño guion de teatro.
 - b) A partir de la adaptación del chiste al guion de teatro, responde:
 - ¿Qué características debe tener un texto para que sea adaptado como obra de teatro?
 - ¿Qué hay que hacer para que un texto se transforme en un guion teatral?
 - c) ¿Cuál es el procedimiento para presentar una obra de teatro?
 - d) ¿Qué funciones cumplen quienes participan en el montaje de una obra de teatro?

Glosario.

Dramaturgo:

autor de obras dramáticas. También se dice de la persona que adapta textos y monta obras teatrales.



- Comenta con tus compañeros qué obras de teatro han visto; pueden ser pastorelas, teatro escolar, comedias musicales u otro tipo de puestas en escena. Platica cuál ha sido tu experiencia como espectador de estas representaciones.



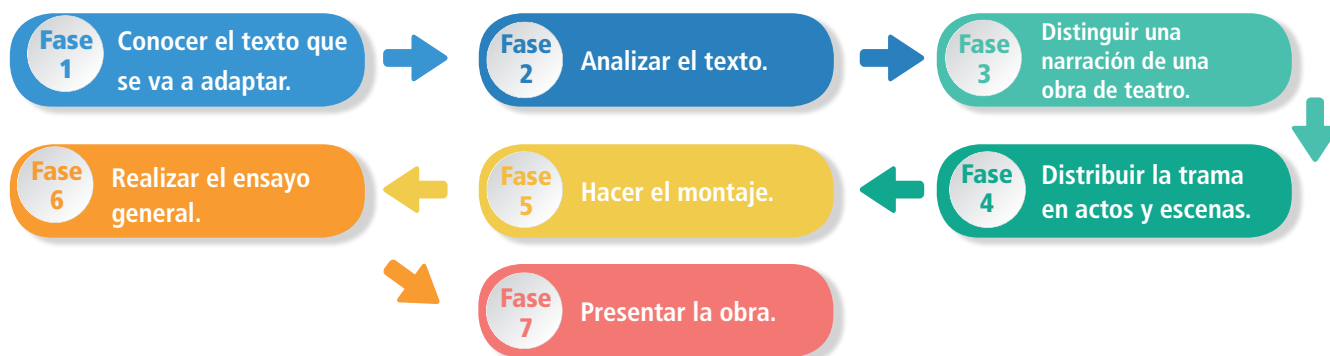
Para complementar sus ideas, vean con su maestro el recurso audiovisual *¿Qué es el teatro?*

Sesión
2

■ Manos a la obra

El proceso para adaptar un texto narrativo a una obra de teatro

Para comenzar, analicen en grupo el procedimiento que seguirán para adaptar y representar su obra: vean las fases y sus actividades, comenten qué imaginan que harán en cada momento; hagan previsiones sobre cuándo presentarán su obra:



Glosario.

Lectura dramatizada: aquella lectura en voz alta que se realiza con expresividad de la voz y los movimientos. En ella, el lector debe representar a los personajes de un texto literario.

Fase 1: Conocer el texto que se va a adaptar

Para realizar la obra de teatro, les proponemos trabajar con el siguiente texto, se trata de un cuento tradicional ruso y pertenece al subgénero fantástico llamado también "cuento de hadas". Aunque no aparece ninguna hada, el cuento tiene características propias de ese subgénero, como la presentación de situaciones irreales y personajes con rasgos sobrenaturales.

- Trabajen en grupo y preparen la **lectura dramatizada** del texto; después lean el cuento en voz alta.

LA BRUJA Y LA HERMANA DEL SOL

En un país lejano hubo un zar y una zarina que tenían un hijo, llamado Iván, mudo desde su nacimiento.

Un día, cuando ya había cumplido doce años, fue a ver a un palafrenero de su padre, al que tenía mucho cariño porque siempre le contaba cuentos maravillosos.

Esta vez, el zarevich Iván quería oír un cuento; pero lo que oyó fue algo muy diferente de lo que esperaba.

—Iván Zarevich —le dijo el palafrenero—, dentro de poco dará a luz tu madre una niña, y esta hermana tuya será una bruja espantosa que se comerá a tu padre, a tu madre y a todos los ser-